



 Diana Quispetupa

dianaquispetupa97@gmail.com

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

Boletín de la Academia Peruana de la Lengua

Academia Peruana de la Lengua, Perú

ISSN: 0567-6002

ISSN-e: 2708-2644

Periodicidad: Semestral

vol. 67, núm. 67, 2020

boletin@apl.org.pe

Recepción: 20 Marzo 2020

Aprobación: 25 Mayo 2020

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/497/4973826012/>

DOI: <https://doi.org/10.46744/bapl.202001.011>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.

El término warminero es empleado por los habitantes de San Jerónimo para referirse a una persona que tiene muchas relaciones amorosas. Aparentemente, esta palabra es de origen quechua, sin embargo, en esta nota tratamos de explicar cómo está conformada esta palabra y los usos que se le da al término.

Antecedentes

Este término no se encuentra en diccionarios de quechua, sin embargo, en el Diccionario de Peruanismos, de Juan Alvares (2009), se registra una entrada similar a la de warminero, como se ve a continuación: «Huarmitero. (Del quechua huarimi mujer). Perú (Amazonía). 1. m. Dícese del hombre mujeriego.» (p. 243).

Como se observa en la entrada, Alvares (2009) registró que esta palabra es proveniente del quechua y se emplea en la Amazonía para referirse a «hombre mujeriego». Sin embargo, no corresponde de una manera escrita a warminero porque, en este caso, en lugar de /n/ se emplea el segmento /t/.

En adición a estudios sobre el término warminero, Dik Bakker y Ewald Hekking (2012) lo mencionan como parte de su estudio de la tipología del español en contacto con otras lenguas; señalan que el sufijo -ero es añadido a raíces de palabras quechuas y el significado que recopilaron fue de 'mujeriego' y 'bandido'. Este tipo de formaciones no son exclusivas del contacto quechua-español, ya que también ocurrieron en lenguas originarias de México.

Análisis

En primer lugar, sobre este término se observa que está conformado por la raíz quechua *warmi-* y por los sufijos castellanos *-er-*, que indica agencia, y *-o*, que indica género. Por otro lado, esta palabra puede pluralizarse a través del sufijo castellano *-s*, *warminero* > *warmineros*, como se observa en el corpus.

005 H1 *Warminero?* Mmm por ejemplo, mis amigos, mis vecinos son muy *warmineros* o sea muy *mujerriegos* o también la mayoría de hombres de Lima son muy *warmineros*.

En segundo lugar, se obtuvo que los hablantes emplean esta palabra para referirse a un «varón *mujeriego*», por ello, puede cumplir la función de adjetivo y sustantivo, mas no se registró la forma verbalizada, *warminear*, la cual podría ser objeto de futuros estudios. Por otro lado, los hablantes la identificaron como una palabra quechua, pues señalaron que, en contraste con los quechuahablantes, ellos utilizan el término *kuchiwato* para referirse a «*mujeriego*»; asimismo, indicaron que el término *warminero* es más usado por las personas más adultas.

ANEXO

001 E	¿Ustedes qué más usan <i>kuchiwatu</i> o <i>warminero</i> ?
002 H1 y H2	<i>Kuchiwatu</i>
003 H1	En realidad, <i>warminero</i> es correcto decir en quechua.
004 E	Más o menos cómo se usa, por ejemplo, una oración
005 H1	<i>Warminero?</i> Mmm por ejemplo, mis amigos, mis vecinos son muy <i>warmineros</i> o sea muy <i>mujerriegos</i> o también la mayoría de hombres de Lima son muy <i>warmineros</i> .
006 E	O sea, esa palabra solo la usan en San Jerónimo.
007 H1	<i>Kuchiwatu</i> es de todo Cusco y <i>warminero</i> también, es como un insulto, es algo despectivo, por ejemplo, <i>kuchiwatu</i> , mis hermanos son muy, demasiado <i>kuchiwatos</i> .
008 H2	Sí, es fuerte.
009 E	Y para mujeres ¿Hay algo parecido?
010 H1	<i>Qarinera</i> se dice.
011 E	¿Y es despectivo?
012 H1	Es normal que te puedan decir.
013 H2	Puede ser una broma.
014 H1	Depende de la persona.
015 E	Y <i>warminero</i> ¿desde qué edad lo usan?
016 H1	Más las personas adultas.
017 E	¿Y los adolescentes?
018 H1	No, tampoco lo usan. O sea, en la zona que hablan quechua sí lo usan
019 E	Por ejemplo, los niños de San Jerónimo, ¿ya no conocen esa palabra?
020 H1	No, ya no, ya no usan mucho quechua.
021 E	Pero, por ejemplo, ¿Los niños que viven en <i>Usphabamba</i> ellos sí?
022 H1	Ajá, claro, ellos sí lo usan.